

Nr 90.

Kungl. Maj:ts proposition till riksdagen rörande Sveriges anslutning till en konvention angående upprättandet av ett råd för samarbete på tullområdet, m. m.; given Stockholms slott den 15 februari 1952.

Kungl. Maj:t vill härmed, under åberopande av bilagda utdrag av statsrådsprotokollet över finansärenden för denna dag, föreslå riksdagen att bifalla de förslag, om vilkas avlåtande till riksdagen föredragande departementschefen hemställt.

Under Hans Maj:ts

Min allernådigste Konungs och Herres frånvaro:

BERTIL.

Per Edvin Sköld.

Propositionens huvudsakliga innehåll.

I propositionen begäres riksdagens godkännande av Sveriges anslutning till en konvention, avseende upprättandet av ett samarbetsråd på tullområdet med säte i Bryssel. Rådet skall hava till uppgift att i egenskap av permanent institution fullfölja och övervaka det samarbete på tullområdet, som inletts av studiegruppen för en europeisk tullunion och som för närvarande resulterat i framläggandet av två konventioner rörande dels en internationell tullnomenklatur och dels en internationell definition av varas tullvärde. Samtidigt anhålles om riksdagens godkännande av ett protokoll rörande studiegruppen, innebärande att studiegruppens kostnader från och med den 1 januari 1951 skola uppdelas på samtliga i gruppen representerade länder.

För bestridande av det svenska bidraget till studiegruppens och samarbetsrådets kostnader för åren 1951 och 1952 hemställas om ett förslagsanslag av 75 000 kronor.

Utdrag av protokollet över finansärenden, hållet inför Hans Kungl. Höghet Regenten, Hertigen av Halland i statsrådet å Stockholms slott den 15 februari 1952.

Närvarande:

Statsministern ERLANDER, statsråden SKÖLD, ZETTERBERG, TORSTEN NILSSON, STRÄNG, ERICSSON, ANDERSSON, LINGMAN, HAMMARSKJÖLD, NORUP, HEDLUND, PERSSON, HJALMAR NILSON, LINDELL.

Efter gemensam beredning med t.f. chefen för utrikesdepartementet, statsrådet Hammarskjöld, anför chefen för finansdepartementet, statsrådet Sköld, följande.

Vid den konferens som sommaren och hösten 1947 i Paris förberedde det ekonomiska samarbete, vilket i april 1948 tog gestalt i Organisationen för europeiskt ekonomiskt samarbete (OEEC), enades de i konferensen deltagande länderna om att återupprättandet efter krigsåren av sunda ekonomiska förhållanden i Europa skulle verksamt främjas genom bildandet i överensstämmelse med Havanastadgans regler av en tullunion (ev. flera) mellan europeiska stater. Undersökningar borde göras angående de möjligheter, som erbjödo sig i sådant hänseende.

I anslutning härtill överenskommo regeringarna i ett antal länder, som voro representerade vid konferensen, nämligen Belgien, Danmark, Frankrike, Grekland, Irland, Island, Italien, Luxemburg, Nederländerna, Portugal, Storbritannien, Turkiet och Österrike, att upprätta en studiegrupp för att undersöka de problem som sammanhänge med och de åtgärder som lämpligen borde vidtagas för åstadkommandet av en tullunion. På inbjudan av belgiska regeringen, som åtog sig att tillsvidare svara för uppkommande kostnader, sammanträdde studiegruppen första gången i november 1947. Den har sedermera hållit sju möten, samtliga i Bryssel. Från och med tredje mötet i mars 1948 ha efter särskild inbjudan även Norge, Schweiz och Sverige aktivt deltagit i studiegruppens arbeten och i juli 1950 har ytterligare som aktiv medelem tillkommit Förbundsrepubliken Tyskland.

Under de första mötena tillsatte studiegruppen två kommittéer, nämligen en ekonomisk kommitté, som skulle göra undersökningar rörande verkningarna av en tullunion på de enskilda unionsländernas ekonomi, samt en tullkommitté, som skulle handlägga de tulltekniska frågorna.

Den ekonomiska kommittén gjorde under år 1948 vissa undersökningar på det ekonomiska området, varom även rapport avlämnades, men har sedermera icke sammanträtt, enär dess verksamhet ansetts böra samordnas med undersökningar, som pågingo inom OEEC.

Av tullkommittén tillsattes tre arbetsgrupper, nämligen 1) tariffbyrån, som skulle utarbета förslag till gemensam tullnomenklatur för den planerade tullunionen, 2) värdekommittén, som skulle avgiva förslag till en för unionen gemensam definition av varas tullvärde, och 3) procedurkommittén, som skulle undersöka möjligheterna att åstadkomma enhetlighet i fråga om tullformaliteter. De enskilda länderna hade att utse representanter i dessa arbetsgrupper.

Den viktigaste av arbetsgrupperna, tariffbyrån, började sin verksamhet i mars 1948. Som förutsättning för byråns arbete med nomenklaturen uppställdes, att tullarna mellan de särskilda unionsstaterna skulle bortfalla och att följaktligen nomenklaturen skulle utgöra bas för en unionstariff gentemot länder, som icke voro anslutna till unionen. Nomenklaturen skulle vidare i huvudsak grundas på den av Nationernas förbund år 1937 utgivna s. k. Genève-nomenklaturen, vilken borde moderniseras med hänsyn till teknikens utveckling och i möjligaste mån anpassas efter de önskemål, som kunde framställas av de enskilda länderna. Slutligen skulle nomenklaturen utformas i syfte att läggas till grund för en unionstariff, baserad huvudsakligen på värdetullar.

Tariffbyrån framlade redan i oktober 1948 ett preliminärt utkast till en tullnomenklatur, vilket remitterades till de deltagande ländernas regeringar för granskning. Sedan observationer inkommit, sammanträdde byrån på nytt i februari 1949 och överarbetade det tidigare utkastet med biträde av expertkommittéer i fråga om oljor, kemiska produkter samt stål och stållegeringar. I oktober 1949 avgavs slutligen ett definitivt förslag till tullnomenklatur för en europeisk tullunion (1949 års Bryssel-nomenklatur).

I det framlagda förslaget till unionsnomenklatur är varuområdet indelat i 21 sektioner, upptagande tillsammans 99 kapitel. I sin helhet omfattar förslaget 4 360 olika positioner, vilka grupperats på 1 360 baspositioner. Positionernas antal är förhållandevis stort, men detta beror på att man i största möjliga utsträckning sökt tillmötesgå de enskilda ländernas önskemål om specifikationer. Efter upprättandet av nomenklaturförslaget ha från medlemsländerna införskaffats uppgifter å de inom länderna vid förslagets olika positioner utgående tullarna, avsedda för beräkning av genomsnittliga värdetullsats, som skulle kunna tjäna som grund för bestämmandet av tullsatserna i en unionstariff.

Vid ett möte i november 1949 beslöt studiegruppen att — med reservation för eventuellt påkallade sammandragningar och detaljändringar — godtaga 1949 års Bryssel-nomenklatur som bas för en framtida unionstariff. I avvakten på bildandet av den ifrågasatta tullunionen fann studiegruppen sig emellertid böra rekommendera regeringarna att avsluta en internationell konvention, enligt vilken regeringarna förpliktade sig att upprätta sina nationella tulltariffer på förslagets baspositioner jämte dess sektions- och kapitelindelning. Det framhölls bl. a., att en likformig varuklassificering i tulltarifferna icke endast finge betraktas som en etapp på vägen fram mot en tullunion utan även omedelbart komme att få en utomordentlig betydelse

genom att underlätta den internationella handeln samt upprättandet av en jämförande internationell tull- och handelsstatistik.

I det angivna syftet beslöt studiegruppen, att även det av tariffbyrån senast framlagda förslaget skulle remitteras till medlemsländerna för yttrande. Samtidigt tillsattes en specialkommitté, bestående av fem medlemmar, representerande Storbritannien, Frankrike, Italien, Beneluxunionen och Sverige, vilken kommitté skulle underkasta förslagets baspositioner en förnyad granskning och härvid även i möjligaste mån nedbringa antalet baspositioner.

I juli 1950 framlade specialkommittén ett förslag till konventionsnomenklatur (1950 års Brysselnomenklatur), upptagande 1 095 positioner jämte sektions- och kapitelnoter samt vissa allmänna regler för tillämpning av nomenklaturen.

Samtidigt med nomenklaturarbetet pågick inom den av tullkommittén särskilt upprättade värdekommittén arbetet med utformandet av en för den planerade tullunionen avsedd definition rörande varas tullvärde. Förslag i ämnet avgavs av värdekommittén i februari 1949. Vid sitt möte i november 1949 beslöt studiegruppen rekommendera jämväl avslutandet av en konvention rörande varas tullvärde. För detta ändamål överarbetades värdekommitténs förslag inom studiegruppens tullkommitté. Yttranden från medlemsländerna inhämtades vid två olika tillfällen. Vissa meningsskiljaktigheter förelågo i fråga om definitionens avfattning, och den lösning, som slutligen godtogs av studiegruppen, torde kunna betraktas som en kompromiss mellan nu tillämpade brittiska och franska regler på området.

Vid studiegruppens möte i juli 1950 förelågo två av gruppens sekretariat utarbetade utkast till konventioner rörande dels tullnomenklaturen, dels definitionen av varas tullvärde. I texterna till konventionsförslagen förutsågs bland annat upprättandet av ett organ, som genom rådgivning och upplysningsverksamhet skulle för framtiden sörja för en enhetlig tillämpning av konventionerna. Behovet av ett dylikt internationellt organ erkändes allmänt. Emellertid kunde man vid mötet icke enas om den ställning detta organ skulle inta, och det beslöts därför, att frågan skulle utredas av ett särskilt arbetsutskott, som därjämte fick till uppgift att behandla frågan om studiegruppens framtida status samt fördelningen av kostnaderna för dess fortsatta verksamhet.

Under höstmånaderna 1950 pågingo låta sammanträden dels inom arbetsutskottet, dels inom studiegruppens tullkommitté. I vissa av tullkommitténs sammanträden deltog även representanter för Förenta Nationernas statistiska kontor samt Organisationen för europeiskt ekonomiskt samarbete. De förra framställde yrkande, att Brysselnomenklaturen måtte bringas i närmare överensstämmelse med en av Förenta Nationernas ekonomiska och sociala råd nyligen antagen internationell statistisk varuklassifikation (Standard Internationell Trade Classification), som var avsedd att ersätta alla hittillsvarande system för åstadkommande av en jämförande internationell handelsstatistik. Då emellertid arbetet med tullnomenklaturen

befann sig i sitt slutskede och då vidare den internationella statistiknomenklaturens gruppindelningar och positioner syntes på vissa områden mindre väl lämpade att läggas till grund för en tullnomenklatur, ansågs det framförda önskemålet icke kunna tillmötesgå. Däremot enades man om att en code borde upprättas, som underlättade jämförelsen mellan positionerna i de båda nomenklaturerna. Det ansågs även önskvärt, att Brysselnomenklaturen åtföljdes av en rekommendation beträffande lämpliga uppdelningar på underpositioner i de nationella tarifferna, varigenom nomenklaturen skulle göras mera användbar vid insamlandet av handelsstatistiska uppgifter erforderliga för de internationella organisationerna.

I rapporter den 30 oktober 1950 framlade tullkommittén och arbetsutskottet förslag till dels tre konventioner på området, dels ett protokoll beträffande studiegruppen för en europeisk tullunion. De tre konventionerna innefattade

- a) konvention angående nomenklatur för klassificering av varor i tulltarifferna,
- b) konvention angående varas tullvärde samt
- c) konvention angående upprättandet av ett råd för samarbete på tullområdet (Customs Cooperation Council).

Vid möte den 31 oktober 1950 godkände studiegruppen med smärre justeringar de framlagda förslagen till konventioner och protokoll.

Konventionen angående tullnomenklaturen innefattar i huvudsak, att varje land, som tillträder densamma, förbinder sig att upprätta sin nationella tulltariff i överensstämmelse med 1950 års Brysselnomenklatur. Vid upprättandet av den nationella tariffen får ingen position i nämnda nomenklatur utelämnas och heller ingen ny basposition tilläggas. Däremot är varje land oförhindrat att under baspositionerna göra de underuppdelningar, som kunna befinnas erforderliga för en differentiering av tullbeskattningen eller för statistiskt ändamål. De noter, som inleda kapitel eller sektioner, få icke ges en innebörd, som ändrar omfattningen av nomenklaturens kapitel, sektioner eller baspositioner. Slutligen skola vissa allmänna regler, som förekomma i nomenklaturens ingress, obligatoriskt tillämpas.

Enligt konventionen rörande varas tullvärde förpliktar sig ett land, som tillträder densamma, att i sin nationella tullagstiftning definiera tullvärdet i överensstämmelse med tre i annex 1 till konventionen upptagna artiklar. Vederbörande land åtager sig därjämte att vid tillämpning av definitionen iakttaga vissa i annex 2 till konventionen intagna förklarande noter.

Den tredje konventionen avser upprättandet av ett råd för samarbete på tullområdet med säte i Bryssel. Samarbetsrådet skall övertaga vissa av de uppgifter, som tidigare tillkommit studiegruppen. Det skall sålunda verka för åstadkommande av enhetliga bestämmelser på tullområdet och taga initiativ till upprättandet av nya konventioner i sådant syfte. Det skall vidare övervaka, att avslutade konventioner — i första hand konventionerna rörande tullnomenklaturen och tullvärdet — tolkas och tillämpas på ett enhetligt sätt av samtliga konventionsländer.

Samarbetsrådet skall bestå av en representant för varje till konventionen anslutet land. Det skall biträdas dels av ett generalsekretariat med av rådet avlönade tjänstemän, dels av en teknisk kommitté, i vilken medlemsländerna äga låta representera sig genom tullexperter. För övervakande av konventionerna angående nomenklaturen och tullvärdet skall rådet dessutom särskilt upprätta en nomenklaturkommitté och en tullvärdekommitté med ombud från de länder, som anslutit sig till nämnda konventioner. Rådet skall sammanträda första gången inom tre månader efter det rådskonventionen trätt i kraft. I övrigt skola rådet och kommittéerna sammanträda årligen ett visst i konventionerna närmare angivet antal gånger. Kostnaderna för medlemsländernas representation i rådet och kommittéerna hava länderna själva att bestrida.

I detta sammanhang torde böra framhållas, att rådet och dess kommittéer förutsättas skola verka huvudsakligen genom upplysning och rådgivning. Deras ställningstagande är sålunda icke i och för sig bindande för vederbörande nationella instanser. Vid tvist mellan olika länder rörande tillämpningen av viss konventionsbestämmelse räknar man med att parterna självmant skola hänskjuta tvisten till rådet eller dess kommittéer för avgörande.

Protokollet rörande studiegruppen för en europeisk tullunion har upprättats bl. a. i syfte att — räknat från och med den 1 januari 1951 — repartisera kostnaderna för studiegruppens verksamhet, vilka kostnader tidigare helt bestritts av belgiska regeringen. Enligt protokollet äro studiegruppens utgifter i princip avsedda att upptagas i samarbetsrådets budget. Därest emellertid konventionen rörande samarbetsrådet icke skulle träda i kraft före den 1 januari 1952, förbinda sig de regeringar, som biträda protokollet, att samfällt vidtaga erforderliga åtgärder för bestridande av studiegruppens utgifter från och med den 1 januari 1951 till dess konventionen träder i kraft. I övrigt innehåller protokollet en anvisning om att studiegruppen i sin fortsatta verksamhet skall äga rätt att anlita rådets generalsekretariat och den tekniska kommittén.

I samtliga tre konventioner äro intagna bestämmelser om att konventionerna stå öppna för undertecknande under tiden till och med den 31 mars 1951, att de var för sig äro underkastade ratificering genom deposition av ratifikationsinstrument hos belgiska utrikesministeriet, ävensom att sju ratifikationer erfordras för deras ikraftträdande. Konventionen angående samarbetsrådet träder i kraft omedelbart efter det sju länder ratificerat, de båda övriga först tre månader efter den sjunde ratifikationen. I fråga om protokollet gäller att detsamma träder i kraft vid undertecknandet, såvida icke särskilt förbehåll göres om ratificering.

I förarbetena till ifrågavarande konventioner har Sverige tagit aktiv del. Det må sålunda erinras om att svenska ombud deltagit i såväl studiegruppens som tullkommitténs och tariffbyråns arbete. Vidare har Sverige varit representerat av särskilda sakkunniga i expertkommittéerna för kemiska produkter samt för stål och stållegeringar.

Såsom framgår av det föregående ha även under arbetets gång yttranden

inhämtats från de deltagande länderna. För Sveriges vidkommande har sålunda generaltullstyrelsen i olika sammanhang yttrat sig över såväl nomenklaturen som värdedefinitionen. Genom förmedling av kommerskollegium ha även svenska näringsorganisationer och enskilda svenska industrier beretts tillfälle att framföra sina synpunkter på utformningen av den internationella tullnomenklaturen. De svenska önskemålen ha i viss utsträckning vunnit beaktande. Vissa problem ha givetvis — med hänsyn till andra länders intressen — icke kunnat lösas efter linjer, som ur svensk synpunkt ansetts mest ändamålsenliga. Dock har man efter slutgranskning å svensk sida förklarat, att man icke motsatte sig, att texterna till tullnomenklaturen och värdedefinitionen i deras av studiegruppen godkända lydelse bilades konventionerna på området.

I samband med godkännandet den 31 oktober 1950 av föreliggande konventioner och protokoll fattade studiegruppen följande resolution.

Studiegruppen — som godkänt förslaget till tullnomenklatur, definitionen rörande varas tullvärde, förslaget till konvention angående nomenklatur för klassificering av varor i tulltarifferna, förslaget till konvention rörande varas tullvärde, förslaget till konvention angående upprättandet av ett råd för samarbete på tullområdet, ävensom förslaget till protokoll beträffande studiegruppen för en europeisk tullunion — rekommenderar, att de anslutna regeringarna antaga nämnda tre konventioner och protokoll och anser, att de böra öppnas för undertecknande i Bryssel från och med den 15 december 1950. Studiegruppen fäster uppmärksamheten på att de tre konventionerna må undertecknas av alla regeringar, vare sig de äro medlemmar av studiegruppen eller ej.

I det studiegruppen överlämnar de tre konventionerna för antagande, vill den framhålla, att sådana tekniska problem, som kunna fördröja ratificeringen av nomenklatur- och värdekonventionerna för vissa länder, icke torde föreligga i fråga om rådskonventionen. Studiegruppen anser därför önskvärt, att ratificeringen av sistnämnda konvention kommer att äga rum så snart som möjligt.

Genom beslut den 16 mars 1951 har Kungl. Maj:t för sin del godkänt de tre konventionerna samt protokollet rörande studiegruppen och i anslutning härtill har Sveriges sändebud i Bryssel den 30 mars 1951 enligt instruktion undertecknat konventionerna samt protokollet. För att protokollet icke skulle träda i kraft, förrän detsamma hunnit underställas riksdagen, har vid dess undertecknande förbehåll gjorts för riksdagens godkännande. Inom den fastställda tidsfristen ha konventionerna och protokollet undertecknats av jämväl följande länder, nämligen Belgien, Danmark, Frankrike, Grekland, Island, Italien, Luxemburg, Nederländerna, Norge, Portugal, Storbritannien och Förbundsrepubliken Tyskland.

Under tullkommitténs möte i november 1951 behandlades bl. a. frågan om de kostnader, som en anslutning till rådskonventionen och protokollet skulle medföra för medlemsländerna. Det antogs, att de gemensamma kostnaderna skulle komma att fördelas på anslutna länder efter samma grunder, som tillämpades i fråga om Organisationen för europeiskt ekonomiskt samarbete.

På grundval av ett från fransk sida framlagt preliminärt förslag till organisation av rådets generalsekretariat och med ledning av vissa av generalsekreteraren lämnade kostnadsuppgifter beräknades den årliga kostnadsstaten för rådet vid full organisation komma att i början uppgå till ca 13 500 000 belgiska francs (nu motsvarande ca 1 400 000 svenska kronor) och efter tio år till ca 16 300 000 belgiska francs (nu motsvarande ca 1 700 000 svenska kronor).

I en den 6 december 1951 dagtecknad promemoria har vidare studiegruppens generalsekreterare meddelat, att kostnaderna för studiegruppen under månaderna januari—oktober 1951 uppgått till ca 2 570 000 belgiska francs och att kostnaderna för hela året sannolikt komme att överstiga 3 000 000 belgiska francs (motsvarande ca 310 000 svenska kronor). Dessa siffror omfatta sådana kostnader, som den belgiska regeringen önskat få gäldade av samtliga länder. Däri äro icke inräknade avlöningar till vissa inom studiegruppens generalsekretariat verksamma tjänstemän på det belgiska utrikesdepartementets stat.

Vad särskilt beträffar studiegruppens verksamhet må anföras, att man under år 1951 varit sysselsatt huvudsakligen med utarbetandet av kommentarer till tullnomenklaturen och definitionen av tullvärdet. Detta arbete har, såvitt angår tullvärdet, slutförts under år 1951 men torde beträffande nomenklaturen komma att pågå även under större delen av år 1952.

Departementschefen.

Det arbete, som sedan år 1948 pågått inom studiegruppen för en europeisk tullunion, har nu resulterat i framläggandet av förslag till konventioner rörande en internationell tullnomenklatur, en internationellt enhetlig definition av varors tullvärde samt upprättandet av ett råd för samarbete på tullområdet. Konventionerna ingå som ett led i strävandena att åstadkomma en europeisk tullunion men ha därjämte syftet att genom en likriktning i viktiga avseenden av tullagstiftningen inom alla länder skapa lättnader för den internationella handeln och för en jämförande internationell tull- och handelsstatistik. Arbetet på konventionerna, som bedrivits under svensk medverkan, har här i landet omfattats med stort intresse, framför allt från exportindustriernas sida.

Med hänsyn till att inga avgörande hinder visat sig föreligga att anpassa den svenska tullagstiftningen efter konventionernas bestämmelser och då vidare upprättandet av ett internationellt organ för bl. a. tillämpningen av konventionerna syns outhärligt, har Kungl. Maj:t för Sveriges del godkänt ifrågavarande förslag till konventioner. Samtidigt härmed har Kungl. Maj:t jämväl godkänt ett förslag till protokoll, innebärande att kostnaderna för studiegruppen, vilka den belgiska regeringen under de tre första åren av arbetet ensam burit, från och med den 1 januari 1951 skola uppdelas på samtliga studiegruppsländer.

För en svensk anslutning till de tre konventionerna och protokollet erfordras i samtliga fall riksdagens godkännande. Konventionerna rörande no-

menklaturen och tullvärdet kunna icke ratificeras, förrän den svenska lagstiftningen på området omarbetats till överensstämmelse med konventionerna. Dessa åtgärder torde kräva en avsevärd tid. Detta gäller särskilt övergången till den internationella nomenklaturen, vilken torde böra sammankopplas med en planerad revision av den svenska tulltaxan. Med hänsyn härtill synes riksdagens godkännande av konventionerna rörande nomenklaturen och tullvärdet lämpligen kunna utverkas i samband med att de erforderliga ändringarna i tullagstiftningen komma att föreläggas riksdagen. Kungl. Maj:t synes därför i detta sammanhang endast böra begära riksdagens godkännande av Sveriges anslutning till rådskonventionen och protokollet. Det är att förvänta, att under den närmaste tiden ett tillräckligt antal länder skola hava ratificerat rådskonventionen för att denna konvention skall träda i kraft. Då samarbetsrådet skall sammanträda inom tre månader efter rådskonventionens ikraftträdande, är det angeläget att erforderliga åtgärder vidtagas för att säkerställa ett svenskt deltagande.

I samband med ratificeringen av rådskonventionen och protokollet uppkommer även frågan om Sveriges bidrag till dels kostnaderna för studiegruppen under år 1951, dels studiegruppens och samarbetsrådets väntade gemensamma kostnader för år 1952.

I enlighet med av studiegruppens generalsekreterare lämnade uppgifter beräknar jag bidraget till 1951 års kostnader för studiegruppen till högst 25 000 kronor. För år 1952 är beräkningen av studiegruppens och samarbetsrådets gemensamma kostnader mycket osäker, beroende på att det ännu är ovisst huru många länder som under året komma att ansluta sig till rådskonventionen liksom även vid vilken tidpunkt och i vilken omfattning rådets generalsekretariat kan komma att upprättas. Jag utgår emellertid från att 1952 års bidrag till sistnämnda kostnader för Sveriges del icke kommer att överstiga 50 000 kronor. Till bestridande av ifrågavarande belopp å tillhoppa 75 000 kronor torde för nästa budgetår under riksstatsens sjunde huvudtitel böra anvisas ett förslagsanslag betecknat Bidrag till internationella rådet för samarbete på tullområdet, m. m.

För den svenska representationen i samarbetsrådet och dess kommittéer komma jämväl att uppstå vissa kostnader (reskostnader, traktamentsersättningar m. m.), som kunna uppskattas till ca 15 000 kronor för år. Jag förutsätter, att dessa kostnader liksom hittills i fråga om studiegruppen och dess underordnade organ kunna utgå ur tredje huvudtitelns anslag till Särskilda förhandlingar med främmande makter.

Under återopande av det anförda får jag hemställa, att konventionen angående upprättandet av ett råd för samarbete på tullområdet samt protokollet rörande studiegruppen, vartill de franska och engelska texterna jämte svensk översättning här fogas (*Bilagor A och B*), måtte genom proposition föreläggas riksdagen samt att Kungl. Maj:t därvid måtte föreslå riksdagen att

- a) godkänna Sveriges anslutning till ifrågavarande konvention och protokoll,

Kungl. Maj:ts proposition nr 90.

b) till *Bidrag till internationella rådet för samarbete på tullområdet, m. m.* för budgetåret 1952/53 under sjunde huvudtiteln anvisa ett förslagsanslag av 75 000 kronor.

Med bifall till denna av statsrådets övriga ledamöter biträdda hemställan förordnar Hans Kungl. Höghet Regenten, att proposition av den lydelse bilaga vid detta protokoll utvisar skall avlåtas till riksdagen.

Ur protokollet:

Otto Winther.

BILAGOR

Convention
Portant Création d'un Conseil de
Coopération Douanière.

Les Gouvernements signataires de la présente Convention,

Considérant qu'il convient d'assurer à leurs régimes douaniers le plus haut degré d'harmonisation et d'uniformité, et spécialement d'étudier les problèmes inhérents au développement et au progrès de la technique douanière et la législation y afférente,

Convaincus qu'il y aurait intérêt pour le commerce international à promouvoir entre les Gouvernements la coopération en ces matières, compte tenu à la fois des facteurs économiques et de la technique douanière qu'elle comporte,

Sont convenus de ce qui suit:

Article I.

Il est créé un Conseil de Coopération douanière dénommé ci-après «Conseil».

Article II.

(a) Sont Membres du Conseil:

(i) les Parties Contractantes à la présente Convention;

(ii) le Gouvernement de tout territoire douanier autonome en ce qui concerne ses relations commerciales extérieures qui est proposé par la Partie Contractante ayant la responsabilité officielle des relations diplomatiques du dit territoire et dont l'admission en tant que membre distinct est agréée par le Conseil.

(b) Tout Gouvernement d'un territoire douanier distinct, Membre du Conseil en vertu du paragraphe (a) (ii) ci-dessus, cessera d'être Membre du Conseil sur notification faite au Conseil de son retrait par la Partie Contractante qui assume la responsabilité officielle de ses relations diplomatiques.

Convention
Establishing a Customs Co-
operation Council.

The Governments signatory to the present Convention,

Considering it advisable to secure the highest degree of harmony and uniformity in their customs systems and especially to study the problems inherent in the development and improvement of customs technique and customs legislation in connection therewith,

Convinced that it will be in the interests of international trade to promote co-operation between Governments in these matters, bearing in mind the economic and technical factors involved therein,

Have agreed as follows:

Article I.

A Customs Co-operation Council (hereinafter referred to as «the Council») is hereby set up.

Article II.

(a) The Members of the Council shall be:

(i) the Contracting Parties to the present Convention;

(ii) the Government of any separate customs territory which is proposed by a Contracting Party having responsibility for the formal conduct of its diplomatic relations, which is autonomous in the conduct of its external commercial relations and whose admission as a separate Member is approved by the Council.

(b) Any Government of a separate customs territory, which is a Member of the Council under paragraph (a) (ii) above, shall cease to be a Member on notification to the Council of the withdrawal of its membership by the Contracting Party having responsibility for the formal conduct of its diplomatic relations.

Konvention

avseende upprättandet av ett råd för samarbete på tullområdet.

De regeringar, som undertecknat föreliggande konvention,

vilka finna ändamålsenligt att tillförsäkra sina tullsystem högsta grad av harmoni och likformighet och speciellt att ägna studium åt de problem, som sammanhånga med utvecklingen och fullkommandet av tulltekniken och den lagstiftning, som har samband därmed,

vilka äro övertygade, att det ligger i den internationella handelns intresse att samarbete på området inledes mellan regeringarna med beaktande av de faktorer av ekonomisk och teknisk art, som detta innebär,

hava enats om följande:

Artikel I.

Ett råd för samarbete på tullområdet, i det följande benämnt rådet, upprättas härmed.

Artikel II.

a) Medlemmar av rådet äro:

1. de fördragsslutande parterna i förevarande konvention;

2. regering i separat, beträffande kommersiella utlandsförbindelser autonomt tullterritorium, vilken föreslås av fördragsslutande part, som är officiellt ansvarig för dess diplomatiska förbindelser, och vars anslutning som självständig medlem godkännes av rådet.

b) Regering i separat tullområde, som blivit medlem av rådet enligt vad ovan under a) 2 sägs, skall upphöra att vara medlem, när rådet av fördragsslutande part, som är officiellt ansvarig för dess diplomatiska förbindelser, erhållit notifikation om frånträdande av medlemskapet.

(c) Chaque Membre du Conseil nomme un délégué et un ou plusieurs délégués suppléants pour le représenter au Conseil. Ces délégués peuvent être assistés de conseillers.

(d) Le Conseil peut admettre en son sein, en qualité d'observateurs, des représentants de pays non membres ou d'organismes internationaux.

Article III.

Le Conseil est chargé:

(a) d'étudier toutes questions relatives à la coopération douanière que les Parties Contractantes sont convenues de promouvoir conformément aux objectifs généraux de la présente Convention;

(b) d'examiner les aspects techniques des régimes douaniers ainsi que les facteurs économiques qui s'y rattachent en vue de proposer à ses Membres des moyens pratiques pour obtenir le plus haut degré d'harmonisation et d'uniformité;

(c) d'élaborer des projets de convention et d'amendements aux conventions ainsi que d'en recommander l'adoption aux Gouvernements intéressés;

(d) de faire des recommandations pour assurer l'interprétation et l'application uniformes des conventions conclues à la suite de ses travaux ainsi que de la Convention sur la Nomenclature pour la Classification des Marchandises dans les Tarifs douaniers et de la Convention sur la Valeur en Douane des Marchandises élaborées par le Groupe d'Etudes pour l'Union Douanière Européenne et, à cette fin, de remplir les fonctions qui lui seraient expressément assignées par les dispositions des dites Conventions;

(e) de faire des recommandations en tant qu'organisme de conciliation pour le règlement des différends qui viendraient à surgir au sujet de l'interprétation ou de l'application des Conventions visées au paragraphe (d) ci-dessus, conformément aux dispositions des dites Conventions; les parties intéressées peuvent, d'un commun accord, s'engager par avance à se conformer à la recommandation du Conseil;

(c) Each Member shall nominate one delegate and one or more alternates to be its representatives on the Council. These representatives may be assisted by advisers.

(d) The Council may admit representatives of non-member Governments or of international organisations in the capacity of observers.

Article III.

The functions of the Council shall be:

(a) to study all questions relating to co-operation in customs matters which the Contracting Parties agree to promote in conformity with the general purposes of the present Convention;

(b) to examine the technical aspects, as well as the economic factors related thereto, of customs systems with a view to proposing to its Members practical means of attaining the highest possible degree of harmony and uniformity;

(c) to prepare draft Conventions and amendments to Conventions and to recommend their adoption by interested Governments;

(d) to make recommendations to ensure the uniform interpretation and application of the Conventions concluded as a result of its work as well as those concerning the Nomenclature for the Classification of Goods in Customs Tariffs and the Valuation of Goods for Customs Purposes prepared by the European Customs Union Study Group and, to this end, to perform such functions as may be expressly assigned to it in those Conventions in accordance with the provisions thereof;

(e) to make recommendations, in a conciliatory capacity, for the settlement of disputes concerning the interpretation or application of the Conventions referred to in paragraph (d) above in accordance with the provisions of those Conventions; the parties in dispute may agree in advance to accept the recommendations of the Council as binding;

c) Varje medlem av rådet skall utse en delegerad och en eller flera suppleanter att vara dess ombud i rådet. Dessa ombud kunna biträdas av rådgivare.

d) Rådet kan medgiva, att ombud för icke-medlemsland eller för internationella organisationer i egenskap av observatörer få tillträde till rådet.

Artikel III.

Rådet skall hava till uppgift:

a) att studera alla frågor rörande sådant samarbete på tullområdet, som de fördragsslutande parterna enas om att främja i enlighet med denna konventions allmänna syften;

b) att undersöka tullsystemens teknik med beaktande jämväl av de ekonomiska faktorer, som höra samman därmed, i syfte att föreslå rådsmedlemmarna praktiska åtgärder, avsedda att åvägabringa högsta möjliga grad av harmoni och likformighet;

c) att utarbeta förslag till konventioner och ändringar i konventioner samt hos vederbörande regeringar förorda desamma till antagande;

d) att framlägga rekommendationer för tillförsäkrandet av likformighet i tolkning och tillämpning av såväl sådana konventioner, som tillkommit genom dess egen verksamhet, som de av Studiegruppen för en europeisk tullunion utarbetade konventionerna rörande dels nomenklatur för klassificering av varor i tulltarifferna, dels varors tullvärde samt i det angivna syftet fullgöra sådana uppgifter, som genom uttryckliga bestämmelser i sagda konventioner kunna åvila detsamma;

e) att i egenskap av medlingsorgan framlägga rekommendationer till biläggande av tvister beträffande tolkning och tillämpning av de ovan under d) omnämnda konventionerna i enlighet med föreskrifterna i sagda konventioner; de tvistande parterna kunna på förhand enas om att rätta sig efter rådets rekommendation;

(f) d'assurer la diffusion des renseignements concernant la réglementation et la technique douanières;

(g) de fournir aux Gouvernements intéressés, d'office ou à leur demande, des renseignements ou des avis sur les questions douanières rentrant dans le cadre des objectifs généraux de la présente Convention, et de faire des recommandations à ce sujet;

(h) de coopérer avec les autres organisations intergouvernementales au sujet des matières relevant de sa compétence.

(f) to ensure the circulation of information regarding customs regulations and procedures;

(g) on its own initiative or on request, to furnish to interested Governments information or advice on customs matters within the general purposes of the present Convention and to make recommendations thereon;

(h) to co-operate with other inter-governmental organisations as regards matters within its competence.

Article IV.

Les Membres du Conseil fourniront à celui-ci, sur sa demande, les renseignements et la documentation nécessaires à l'accomplissement de sa mission; toutefois, aucun Membre du Conseil ne sera tenu de fournir des informations confidentielles dont la divulgation entraverait l'application de la loi, serait contraire à l'intérêt public ou porterait préjudice aux intérêts commerciaux légitimes des entreprises publiques ou privées.

Article V.

Le Conseil est assisté d'un Comité technique permanent et d'un Secrétaire général.

Article VI.

(a) Le Conseil élit chaque année parmi les délégués son Président et au moins deux Vice-Présidents.

(b) Il établit son règlement intérieur à la majorité des deux tiers de ses Membres.

(c) Il institue un Comité de la Nomenclature, conformément aux dispositions de la Convention sur la Nomenclature pour la classification des Marchandises dans les Tarifs douaniers, ainsi qu'un Comité de la Valeur, conformément aux dispositions de la Convention sur la Valeur en Douane des Marchandises. Il peut en outre instituer tous autres comités qu'il juge nécessaires pour l'appli-

Article IV.

The Members of the Council shall supply to the Council any information and documentation requested by it which is necessary for the execution of its functions provided that no Member shall be required to divulge confidential information, the disclosure of which would impede the enforcement of its laws, or which would otherwise be contrary to the public interest or prejudice the legitimate commercial interest of any enterprise, public or private.

Article V.

The Council shall be assisted by a Permanent Technical Committee and a General Secretariat.

Article VI.

(a) The Council shall elect annually, from among the delegates of Members, a Chairman and not less than two Vice-Chairmen.

(b) It shall establish its own Rules of Procedure by a majority of not less than two-thirds of its Members.

(c) It shall establish a Nomenclature Committee as provided in the Convention on Nomenclature for the Classification of Goods in Customs Tariffs and a Valuation Committee as provided in the Convention on the Valuation of Goods for Customs Purposes. It shall also establish such other committees as may be desirable for the purposes of the Conventions referred to in Article III (d) or for

f) att ombesörja spridning av upplysningar om tullföreskrifter och tullteknik;

g) att på eget initiativ eller på anmodan lämna vederbörande regeringar upplysningar eller råd i tullfrågor inom ramen för föreliggande konvention och att framlägga rekommendationer i sådant avseende;

h) att samarbeta med övriga mellanstatliga organisationer i frågor, som falla inom dess behörighetsområde.

Artikel IV.

Medlemmarna av rådet skola på begäran av rådet ställa till dess förfogande alla informationer och alla handlingar, som äro nödvändiga för fullgörande av dess uppgift; dock skall medlem ej vara skyldig tillhandahålla konfidentiella informationer, vilkas utlämnande skulle förhindra tillämpning av gällande lag, stå i strid med allmänt intresse eller leda till förfång för allmänna eller privata företags rättmätiga kommersiella intressen.

Artikel V.

Rådet skall biträdas av en permanent teknisk kommitté och ett generalsekretariat.

Artikel VI.

a) Rådet skall bland de delegerade årligen utse en ordförande och minst två vice ordförande.

b) Det skall fastställa sin egen arbetsordning med en majoritet av minst två tredjedelar av medlemsantalet.

c) Det skall upprätta en nomenklaturkommitté enligt föreskrifterna i konventionen rörande nomenklatur för klassificering av varor i tulltarifferna och en tullvärdekommitté enligt föreskrifterna i konventionen rörande varors tullvärde. Det må även upprätta sådana kommittéer, som kunna finnas nödvändiga för tillämpningen av de konventioner, som omförmälas i artikel III d), eller

cation des Conventions visées à l'article III (d), ou pour tout autre objet relevant de sa compétence.

(d) Il fixe les tâches imparties au Comité technique permanent et les pouvoirs qu'il lui délègue.

(e) Il approuve le budget annuel, contrôle les dépenses et donne au Secrétariat général les directives nécessaires en ce qui concerne ses finances.

Article VII.

(a) Le siège du Conseil est fixé à Bruxelles.

(b) Le Conseil, le Comité technique permanent et les Comités créés par le Conseil peuvent se réunir en un lieu autre que le siège du Conseil, si celui-ci en décide ainsi.

(c) Le Conseil se réunit au moins deux fois par an; sa première réunion aura lieu au plus tard trois mois après l'entrée en vigueur de la présente Convention.

Article VIII.

(a) Chaque Membre du Conseil dispose d'une voix; toutefois aucun Membre ne peut participer au vote sur les questions relatives à l'interprétation et à l'application des conventions en vigueur, visées à l'article III (d) ci-dessus qui ne lui sont pas applicables, ni sur les amendements relatifs à ces conventions.

(b) Sous réserve de l'article VI (b), les décisions du Conseil sont prises à la majorité des deux tiers des Membres présents ayant voix délibérative. Le Conseil ne peut valablement se prononcer sur une question que si plus de la moitié de ses Membres ayant voix délibérative en ce qui concerne cette question sont représentés.

Article IX.

(a) Le Conseil établit avec les Nations-Unies, leurs organes principaux et subsidiaires, leurs institutions spécialisées, ainsi qu'avec tous autres organismes in-

any other purpose within its competence.

(d) It shall determine the tasks to be assigned to the Permanent Technical Committee and the powers to be delegated to it.

(e) It shall approve its annual budget, control its expenditure and give such directions as it may consider desirable regarding its finances to the General Secretariat.

Article VII.

(a) The headquarters of the Council shall be in Brussels.

(b) The Council, the Permanent Technical Committee and any committees established by the Council may meet elsewhere than at the headquarters of the Council, if the Council so decides.

(c) The Council shall meet at least twice a year. Its first meeting shall take place not later than three months after the entry into force of the present Convention.

Article VIII.

(a) Each Member of the Council shall have one vote except that a Member shall not have a vote on any question relating to the interpretation, application or amendment of any of the Conventions referred to in Article III (d) which is in force and which does not apply to that Member.

(b) Except as provided in Article VI (b) the decisions of the Council shall be taken by a majority of two-thirds of the Members present and entitled to vote. The Council shall not take a decision on any matter unless more than half of the Members entitled to vote on that matter are present.

Article IX.

(a) The Council shall establish such relations with the United Nations, its principal organs, subsidiary bodies and specialised agencies, and any other inter-

för varje annat ändamål, som faller inom dess behörighetsområde.

d) Det skall bestämma de uppgifter, som skola ankomma på den permanenta tekniska kommittén, samt de befogenheter, som skola anförtros nämnda kommitté.

e) Det skall fastställa sin årliga budget, granska utgifterna och giva generalsekretariatet nödiga direktiv i finansiellt avseende.

Artikel VII.

a) Rådet skall hava sitt säte i Bryssel.

b) Rådet, den permanenta tekniska kommittén och av rådet upprättade kommittéer må, om rådet så bestämmer, sammanträda å annan ort än den, där rådet har sitt säte.

c) Rådet skall sammanträda minst två gånger om året. Dess första möte skall äga rum senast tre månader efter ikraftträdandet av denna konvention.

Artikel VIII.

a) Varje rådsmedlem har en röst; dock må medlem icke äga rösträtt i frågor beträffande tolkning, tillämpning eller ändring av sådana i artikel III d) åsyftade konventioner, som äro i kraft och som icke gälla för medlemmen ifråga.

b) Med det undantag, som angives i artikel VI b), skola rådets beslut fattas med en majoritet av två tredjedelar av antalet närvarande röstberättigade medlemmar. Rådet må icke träffa avgörande i någon fråga, för så vitt icke mera än hälften av i frågan röstberättigade medlemmar äro närvarande.

Artikel IX.

a) Rådet skall med Förenta Nationerna, dess huvudorgan, biträdande organ och fackorgan samt med varje annan mellanstatlig organisation upp-

tergouvernementaux, toutes relations propres à assurer une collaboration dans la poursuite de leurs missions respectives.

(b) Le Conseil peut conclure les arrangements propres à faciliter les consultations et la coopération avec les organisations non gouvernementales intéressées à des questions relevant de sa compétence.

Article X.

(a) Le Comité technique permanent est composé de représentants des Membres du Conseil. Chaque Membre du Conseil peut nommer un délégué et un ou plusieurs délégués suppléants pour le représenter au Comité.

Les représentants sont des fonctionnaires spécialisés dans les questions de technique douanière. Ils peuvent être assistés d'experts.

(b) Le Comité technique permanent se réunit au moins quatre fois par an.

Article XI.

(a) Le Conseil nomme le Secrétaire général et un Secrétaire général adjoint et détermine leurs attributions, leurs obligations, leur statut administratif et la durée de leurs fonctions.

(b) Le Secrétaire général nomme le personnel administratif du Secrétariat général. Les effectifs et le statut de ce personnel sont soumis à l'approbation du Conseil.

Article XII.

(a) Chaque Membre du Conseil assume les dépenses de sa propre délégation au Conseil, au Comité technique permanent et aux comités créés par le Conseil.

(b) Les dépenses du Conseil sont supportées par ses Membres et réparties suivant le barème fixé par le Conseil.

(c) Le Conseil peut suspendre le droit de vote de tout Membre qui ne s'acquitterait pas de ses obligations financières dans un délai de trois mois après que le montant de sa contribution lui ait été notifié.

governmental organisations, as may best assure collaboration in the achievement of their respective tasks.

(b) The Council may make arrangements necessary to facilitate consultation and co-operation with non-governmental organisations interested in matters within its competence.

Article X.

(a) The Permanent Technical Committee shall be composed of representatives of the Members of the Council. Each Member of the Council may nominate one delegate and one or more alternates to be its representatives on the Committee. Representatives shall be officials specialised in technical customs matters. They may be assisted by experts.

(b) The Permanent Technical Committee shall meet not less than four times a year.

Article XI.

(a) The Council shall appoint a Secretary General and a Deputy Secretary General whose functions, duties, conditions of service and terms of office shall be determined by the Council.

(b) The Secretary General shall appoint the staff of the General Secretariat. The establishment and staff regulations shall be approved by the Council.

Article XII.

(a) Each Member shall bear the expenses of its own delegation to the Council, to the Permanent Technical Committee and to any committees of the Council.

(b) The expenses of the Council shall be borne by its Members in accordance with a scale to be determined by the Council.

(c) The Council may deprive of its voting rights any Member which does not pay its contribution within three months of being notified of the amount thereof.

rätta sådana förbindelser, som äro ägnade att leda till samarbete vid fullgörandet av deras respektive uppgifter.

b) Rådet må vidtaga erforderliga åtgärder för att underlätta konsultationer och samarbete med icke statliga organisationer, som ha intresse för de frågor, som ankomma på rådet.

Artikel X.

a) Permanenta tekniska kommittén skall bestå av ombud för medlemmarna i rådet. Varje rådsmedlem må utse en delegerad och en eller två suppleanter att företräda densamma i kommittén. Ombuden skola vara funktionärer med specialkänedom i tulltekniska frågor. De kunna biträdas av experter.

b) Permanenta tekniska kommittén skall sammanträda minst fyra gånger om året.

Artikel XI.

a) Rådet skall utse en generalsekretärare och en biträdande generalsekretärare, vilkas befogenheter, skyldigheter, tjänsteåligganden och tjänstetid skola bestämmas av rådet.

b) Generalsekreteraren skall utse generalsekretariatets personal. Personalens omfattning och tjänsteföreskrifter för personalen skola underställas rådet för godkännande.

Artikel XII.

a) Varje medlem skall bestrida utgifterna för sin egen delegation i rådet, i den permanenta tekniska kommittén och i de av rådet upprättade kommittéerna.

b) Rådets utgifter skola bestridas av dess medlemmar och fördelas enligt den beräkningsgrund, som av rådet fastställles.

c) Rådet kan indraga rösträtten för varje medlem, som icke erlägger sitt bidrag inom tre månader efter det han erhållit notifikation om bidragets storlek.

(d) Chaque Membre du Conseil est tenu de verser intégralement sa quote-part annuelle dans les dépenses de l'exercice au cours duquel il est devenu Membre du Conseil ainsi que celui au cours duquel son retrait devient effectif.

Article XIII.

(a) Le Conseil jouit, sur le territoire de chacun de ses Membres, de la capacité juridique nécessaire à l'exercice de ses fonctions, telle qu'elle est définie à l'Annexe de la présente Convention.

(b) Le Conseil, les représentants de ses Membres, les conseillers et experts désignés pour les seconder, les fonctionnaires du Conseil jouissent des privilèges et immunités définis à la dite Annexe.

(c) Celle-ci fait partie intégrante de la présente Convention et toute référence à la Convention s'applique également à cette Annexe.

Article XIV.

Les Parties Contractantes acceptent les dispositions du Protocole relatif au Groupe d'Etudes pour l'Union Douanière Européenne ouvert à la signature à Bruxelles à la même date que la présente Convention. Pour fixer le barème des contributions visé à l'article XII (b), le Conseil prendra en considération la participation de ses Membres au Groupe d'Etudes.

Article XV.

La présente Convention sera ouverte à la signature jusqu'au 31 mars 1951.

Article XVI.

(a) La présente Convention sera ratifiée.

(b) Les instruments de ratification seront déposés auprès du Ministère des Affaires Etrangères de Belgique qui notifiera ce dépôt à tous les Gouvernements signataires et adhérents ainsi qu'au Secrétaire général.

(d) Each Member shall pay its full annual contribution for the financial year during which it becomes a Member of the Council and for the financial year during which its notice of withdrawal becomes effective.

Article XIII.

(a) The Council shall enjoy, in the territory of each of its Members, such legal capacity, as defined in the Annex to the present Convention, as may be necessary for the exercise of its functions.

(b) The Council, the representatives of Members, the advisers and experts appointed to assist them, and the officials of the Council shall enjoy the privileges and immunities specified in the Annex to the present Convention.

(c) The Annex to the present Convention shall form an integral part thereof, and any reference to the Convention shall be deemed to include a reference to the Annex.

Article XIV.

The Contracting Parties accept the provisions of the Protocol concerning the European Customs Union Study Group opened for signature at Brussels on the same date as the present Convention. In determining the scale of contributions provided for in Article XII (b), the Council shall take into consideration membership of the Study Group.

Article XV.

The present Convention shall be open for signature until 31st March, 1951.

Article XVI.

(a) The present Convention shall be subject to ratification.

(b) Instruments of ratification shall be deposited with the Belgian Ministry of Foreign Affairs, which shall notify all signatory and acceding Governments and the Secretary General of each such deposit.

d) Varje medlem är skyldig att erlägga årsbidraget tillfullo för det budgetår, under vilket han blivit medlem av rådet, ävensom för det budgetår, under vilket hans uppsägning av medlemskap i rådet träder i kraft.

Artikel XIII.

a) Inom varje medlems territorium skall rådet tillerkännas sådan för utövandet av dess verksamhet erforderlig rättskapacitet, som angives i ett till denna konvention fogat annex.¹

b) Rådet, ombuden för medlemmarna samt rådgivare och experter, som utsetts att biträda dessa, ävensom rådets tjänstemän skola åtnjuta de privilegier och den immunitet, som närmare angivas i annexet till denna konvention.

c) Annexet till denna konvention skall utgöra en integrerande del av konventionen och varje hänvisning till konventionen skall anses innefatta även en hänvisning till annexet.

Artikel XIV.

De fördragsslutande parterna godkänna innehållet i protokollet rörande Studiegruppen för en europeisk tullunion, vilket öppnats för undertecknande i Bryssel samma dag som denna konvention. Vid bestämmandet av de bidragskvoter, som omförmålas i artikel XII b), skall rådet taga hänsyn till huruvida medlemskap i Studiegruppen föreligger eller ej.

Artikel XV.

Denna konvention skall vara öppen för undertecknande under tiden till och med den 31 mars 1951.

Artikel XVI.

a) Denna konvention skall vara underkastad ratificering.

b) Ratifikationsinstrumenten skola deponeras hos belgiska utrikesministeriet, som skall om varje sådan deposition underrätta alla regeringar som undertecknat konventionen eller anslutit sig till densamma ävensom generalsekretären.

¹ Annexet här utelämnat.

Article XVII.

(a) La présente Convention entrera en vigueur dès que sept des Gouvernements signataires auront déposé leur instrument de ratification.

(b) Pour tout Gouvernement signataire déposant son instrument de ratification ultérieurement, la Convention entrera en vigueur à la date du dépôt de cet instrument de ratification.

Article XVIII.

(a) Le Gouvernement de tout Etat non signataire de la présente Convention pourra y adhérer à partir du 1^{er} avril 1951.

(b) Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du Ministère des Affaires Etrangères de Belgique qui notifiera ce dépôt à tous les Gouvernements signataires et adhérents ainsi qu'au Secrétaire général.

(c) La présente Convention entrera en vigueur à l'égard de tout Gouvernement adhérent à la date du dépôt de son instrument d'adhésion mais pas avant son entrée en vigueur telle qu'elle est fixée à l'Article XVII (a).

Article XIX.

La présente Convention est conclue pour une durée illimitée, mais toute Partie Contractante pourra la dénoncer à tout moment, cinq ans après son entrée en vigueur telle qu'elle est fixée à l'Article XVII (a). La dénonciation deviendra effective à l'expiration d'un délai d'un an à compter de la date de réception de la notification de dénonciation par le Ministère des Affaires Etrangères de Belgique; celui-ci avisera de cette réception tous les Gouvernements signataires et adhérents ainsi que le Secrétaire général.

Article XX.

(a) Le Conseil peut recommander aux Parties Contractantes des amendements à la présente Convention.

Article XVII.

(a) When instruments of ratification have been deposited by seven of the signatory Governments, the present Convention shall come into force between them.

(b) For each signatory Government ratifying thereafter the present Convention shall come into force upon deposit of its instrument of ratification.

Article XVIII.

(a) The Government of any State which is not a signatory to the present Convention may accede thereto as from 1st April, 1951.

(b) Instruments of accession shall be deposited with the Belgian Ministry of Foreign Affairs, which shall notify all signatory and acceding Governments and the Secretary General of each such deposit.

(c) The present Convention shall come into force for any acceding Government on the deposit of its instrument of accession, but not before it comes into force in accordance with paragraph (a) of Article XVII.

Article XIX.

The present Convention is of unlimited duration, but at any time after the expiry of five years from its entry into force under paragraph (a) of Article XVII, any Contracting Party may withdraw therefrom. Withdrawal shall take effect one year after the date of receipt by the Belgian Ministry of Foreign Affairs of the notification of withdrawal. The Belgian Ministry of Foreign Affairs shall notify each withdrawal to all signatory and acceding Governments and to the Secretary General.

Article XX.

(a) The Council may recommend amendments to the present Convention to the Contracting Parties.

Artikel XVII.

a) Denna konvention skall träda i kraft, när sju regeringar, som undertecknat densamma, deponerat sina ratifikationsinstrument.

b) För varje signatärregering, som efter denna tidpunkt ratificerar denna konvention, skall konventionen träda i kraft å dagen för depositionen av ratifikationsinstrumentet.

Artikel XVIII.

a) Regering i någon stat, vilken den vara må, som icke undertecknat denna konvention, kan från och med den 1 april 1951 ansluta sig till konventionen.

b) Anslutningsinstrumentet skall deponeras hos belgiska utrikesministeriet, som skall om varje sådan deposition underrätta alla regeringar som undertecknat konventionen eller anslutit sig till densamma ävensom generalsekreteraren.

c) Denna konvention skall för varje regering, som anslutit sig till densamma, träda i kraft vid depositionen av anslutningsinstrumentet, dock icke före tidpunkten för konventionens ikraftträdande i enlighet med bestämmelserna i artikel XVII (a).

Artikel XIX.

Denna konvention gäller obegränsad tid, men varje fördragsslutande part kan sedan fem år förflutit från dess ikraftträdande i enlighet med bestämmelserna i artikel XVII a), vid vilken tidpunkt som helst frånträda konventionen. Frånträdadet skall träda i kraft ett år efter den dag, då belgiska utrikesministeriet erhållit notifikation om frånträdadet. Det belgiska utrikesministeriet skall om frånträdadet underrätta alla regeringar, som undertecknat eller anslutit sig till konventionen, ävensom generalsekreteraren.

Artikel XX.

a) Rådet må föreslå de fördragsslutande parterna ändringar i denna konvention.

(b) Toute Partie Contractante acceptant un amendement notifiera par écrit son acceptation au Ministère des Affaires Etrangères de Belgique, qui avisera tous les Gouvernements signataires et adhérents ainsi que le Secrétaire général de la réception de la notification d'acceptation.

(c) Un amendement entrera en vigueur trois mois après que les notifications d'acceptation de toutes les Parties Contractantes auront été reçues par le Ministère des Affaires Etrangères de Belgique. Lorsqu'un amendement aura été ainsi accepté par toutes les Parties Contractantes, le Ministère des Affaires Etrangères de Belgique en avisera tous les Gouvernements signataires et adhérents ainsi que le Secrétaire général en leur faisant connaître la date de son entrée en vigueur.

(d) Après l'entrée en vigueur d'un amendement, aucun Gouvernement ne pourra ratifier la présente Convention ou y adhérer sans accepter également cet amendement.

En foi de quoi les Soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

Fait à Bruxelles, le quinze décembre mil neuf cent cinquante (15 décembre 1950) en langue française et en langue anglaise, les deux textes faisant également foi, en un seul original qui sera déposé dans les archives du Gouvernement belge qui en délivrera des copies certifiées conformes à tous les Gouvernements signataires et adhérents.

(b) Any Contracting Party accepting an amendment shall notify the Belgian Ministry of Foreign Affairs in writing of its acceptance and the Belgian Ministry of Foreign Affairs shall notify all signatory and acceding Governments and the Secretary General of the receipt of the notice of acceptance.

(c) An amendment shall come into force three months after receipt by the Belgian Ministry of Foreign Affairs of notice of acceptance by all the Contracting Parties. When any amendment has been accepted by all the Contracting Parties the Belgian Ministry of Foreign Affairs shall notify all signatory and acceding Governments and the Secretary General of such acceptance and of the date on which the amendment will come into force.

(d) After an amendment has come into force, no Government may ratify or accede to the present Convention unless it also accepts the amendment.

In witness whereof the undersigned, having been duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Convention.

Done at Brussels on the fifteenth day of December, nineteen hundred and fifty (December 15th, 1950) in the English and French languages, both texts being equally authentic, in a single original, which shall be deposited in the archives of the Government of Belgium which shall transmit certified copies thereof to each signatory and acceding Government.

b) Varje fördragsslutande part, som godkänner en ändring, skall lämna skriftligt meddelande om godkännandet till belgiska utrikesministeriet, vilket skall om mottagandet av detta meddelande underrätta alla regeringar, som undertecknat eller anslutit sig till konventionen, ävensom generalsekreteraren.

c) En ändring skall träda i kraft tre månader efter det belgiska utrikesministeriet mottagit meddelande om samtliga fördragsslutande parter godkännande. När en ändring godkänts av samtliga fördragsslutande parter, skall belgiska utrikesministeriet därom underrätta alla regeringar som undertecknat eller anslutit sig till konventionen ävensom generalsekreteraren, varvid dagen för ändringens ikraftträdande skall tillkännagivas.

d) Efter det en ändring trätt i kraft, må icke någon regering ratificera eller ansluta sig till denna konvention utan att även godkänna ändringen.

Till bekräftelse härav hava undertecknade, av sina respektive regeringar därtill behörigen bemyndigade, undertecknat föreliggande konvention.

Som skedde i Bryssel den femtonde december nittonhundrafemtio (15 december 1950) på franska och engelska språken, vilka båda texter skola äga lika vitsord, i ett original, som skall arkiveras hos belgiska regeringen, vilken skall överlämna behörigen styrkta kopior av detsamma till alla regeringar, som undertecknat eller ansluta sig till konventionen.

Protocole

**relatif au Groupe d'Etudes pour
l'Union Douanière Européenne.**

Les Gouvernements signataires du présent Protocole:

Considérant la mission du Groupe d'Etudes pour l'Union Douanière Européenne, dénommé ci-après «Groupe d'Etudes», telle qu'elle est fixée dans la déclaration faite par certains Gouvernements au Comité de Coopération Economique Européenne, le 12 septembre 1947,

Désireux de décharger le Gouvernement belge des dépenses afférentes au Groupe d'Etudes,

Considérant la Convention portant création d'un Conseil de Coopération Douanière ouverte à la signature à Bruxelles en date de ce jour, dénommée ci-après «Convention»,

Sont convenus de ce qui suit:

1° Sous réserve des dispositions du Paragraphe 2 ci-dessous, les dépenses du Groupe d'Etudes encourues à partir du 1^{er} janvier 1951 seront portées au budget du Conseil de Coopération Douanière établi en vertu de la Convention. Le Conseil prendra les dispositions nécessaires pour répartir ces dépenses entre ses Membres et, s'il l'estime désirable, entre tous autres Gouvernements intéressés.

2° Si la Convention n'est pas entrée en vigueur le 1^{er} janvier 1952, les Gouvernements signataires s'engagent à prendre immédiatement et conjointement les dispositions nécessaires pour pourvoir aux dépenses du Groupe d'Etudes encourues à partir du 1^{er} janvier 1951 jusqu'au jour où la Convention entrera en vigueur.

3° Le Secrétariat général et le Comité technique permanent établis en vertu de l'Article V de la Convention, seront mis à la disposition du Groupe d'Etudes.

Protocol

**concerning the European Customs
Union Study Group.**

The Governments signatory to the present Protocol,

Bearing in mind the objectives of the European Customs Union Study Group (hereinafter referred to as «the Study Group»), as stated in the declaration made by certain Governments in the Committee of European Economic Co-operation on the 12th September, 1947,

Desiring to relieve the Belgian Government of the expenses incurred in respect of the Study Group,

Having regard to the Convention establishing a Customs Co-operation Council opened for signature in Brussels this day (hereinafter referred to as «the Convention»),

Have agreed as follows:

1. Subject to the provisions of Paragraph 2 below, the expenses incurred by the Study Group as from 1st January, 1951 shall be provided for in the budget of the Customs Co-operation Council established by the Convention. The Council shall make appropriate arrangements for the sharing of these expenses among its Members and, if it considers it desirable, among any other Governments concerned.

2. If the Convention does not enter into force before the 1st January, 1952, the signatory Governments undertake to make joint arrangements forthwith to meet the expenses of the Study Group as from the 1st January 1951 until the Convention enters into force.

3. The General Secretariat and the Permanent Technical Committee set up under Article V of the Convention shall be placed at the disposal of the Study Group.

Protokoll rörande Studiegruppen för en europeisk tullunion.

De regeringar, som undertecknat detta protokoll,

vilka beaktat syftet med Studiegruppen för en europeisk tullunion (i det följande kallad »Studiegruppen»), såsom detta syfte angivits i den av vissa regeringar till kommittén för europeiskt ekonomiskt samarbete den 12 september 1947 avgivna deklARATIONEN,

vilka önska befria den belgiska regeringen från utgifter, som hava samband med Studiegruppen, och

vilka tagit i beaktande konventionen avseende upprättandet av ett råd för samarbete på tullområdet, öppnad för undertecknande i Bryssel denna dag (i det följande kallad »konventionen»),
hava enats om följande:

1. Med förbehåll för vad nedan i punkt 2 bestämts, skola de utgifter, som Studiegruppen från och med den 1 januari 1951 fått vidkännas, upptagas i budgeten för det genom konventionen upprättade samarbetsrådet. Rådet skall vidtaga erforderliga åtgärder för att fördela utgifterna på sina medlemmar och, om rådet så finner önskvärt, på andra ifrågakommande regeringar.

2. Om konventionen icke trätt i kraft före den 1 januari 1952, förbinda sig de regeringar, som undertecknat detta protokoll, att omedelbart och samfällt vidtaga erforderliga åtgärder för bestridande av Studiegruppens utgifter från och med den 1 januari 1951 till dess konventionen träder i kraft.

3. Generalsekretariatet och den permanenta tekniska kommittén, vilka upprättats enligt artikel V av konventionen, skola ställas till Studiegruppens förfogande.

4° Le présent Protocole restera ouvert à la signature. Il entrera en vigueur le jour de sa signature à l'égard des Gouvernements signataires à l'exception de ceux qui le signeront sous réserve de ratification. Il entrera en vigueur à l'égard des Gouvernements qui le signeront sous réserve de ratification à la date à laquelle ils déposeront leurs instruments de ratification auprès du Ministère des Affaires Etrangères de Belgique.

5° Le présent Protocole deviendrait caduc si le Groupe d'Etudes ou le Conseil de Coopération Douanière était dissous ou si le statut de fait du Groupe d'Etudes était modifié soit par fusion avec un autre organisme, soit de toute autre manière.

En foi de quoi les soussignés dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs ont signé le présent Protocole.

Fait à Bruxelles, le quinze décembre mil neuf cent cinquante (15 décembre 1950) en langue française et en langue anglaise, les deux textes faisant également foi, en un seul original qui sera déposé dans les archives du Gouvernement belge qui en délivrera des copies certifiées conformes à tous les Gouvernements signataires et à tous les Gouvernements qui signeront la Convention ou y adhéreront.

4. The present Protocol shall remain open for signature. It shall enter into force on the date of signature for all signatory Governments, except those which sign subject to ratification. It shall enter into force for Governments which sign subject to ratification on the date on which they deposit their instruments of ratification with the Belgian Ministry of Foreign Affairs.

5. The present Protocol shall cease to be in force if the Study Group or the Customs Co-operation Council is liquidated or if the status of the Study Group is altered by amalgamation with any other organization or otherwise.

In witness whereof the undersigned, having been duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Protocol.

Done at Brussels on the fifteenth day of December, nineteen hundred and fifty (December 15th, 1950) in the English and French languages, both texts being equally authentic, in a single original, which shall be deposited in the archives of the Belgian Government, which shall transmit certified copies thereof to each signatory Government and to each other Government which signs or accedes to the Convention.

4. Detta protokoll förblir öppet för undertecknande. För alla regeringar, som undertecknat detsamma, med undantag för dem, som undertecknat med förbehåll för ratifikation, träder det i kraft dagen för undertecknandet. För regeringar, som undertecknat med förbehåll för ratifikation, träder det i kraft den dag, då de deponera sina ratifikationsinstrument hos belgiska utrikesministeriet.

5. Detta protokoll skall upphöra att gälla, om Studiegruppen eller samarbetsrådet upplöses eller om Studiegruppens status ändras genom sammanslagning med annan organisation eller på annat sätt.

Till bekräftelse härav hava undertecknade, av sina respektive regeringar därtill behörigen bemyndigade, undertecknat föreliggande protokoll.

Som skedde i Bryssel den femtonde december nittonhundrafemtio (15 december 1950) på franska och engelska språken, vilka båda texter skola äga lika vitsord, i ett original, som skall arkiveras hos belgiska regeringen, vilken skall överlämna behörigen styrkta kopior av detsamma till alla regeringar som undertecknat protokollet, och till alla regeringar, som underteckna eller ansluta sig till konventionen.